

---

FAREBNÉ  
REPRODUKCIE

REPRODUKTIONEN  
IN FARBE





Speak roughly to your little boy,  
And beat him when he sneezes:  
He only does it to annoy,  
Because he knows it teases.

I speak severely to my boy,  
I beat him when he sneezes;  
For he can thoroughly enjoy  
The pepper when he pleases!



Gerald ROSE  
Anglicko  
Jabberwocky



John BURNINGHAM  
Anglicko  
Harquin





Viera BOMBOVÁ  
 Československo  
 Janko Gondášik a zlatá pani.



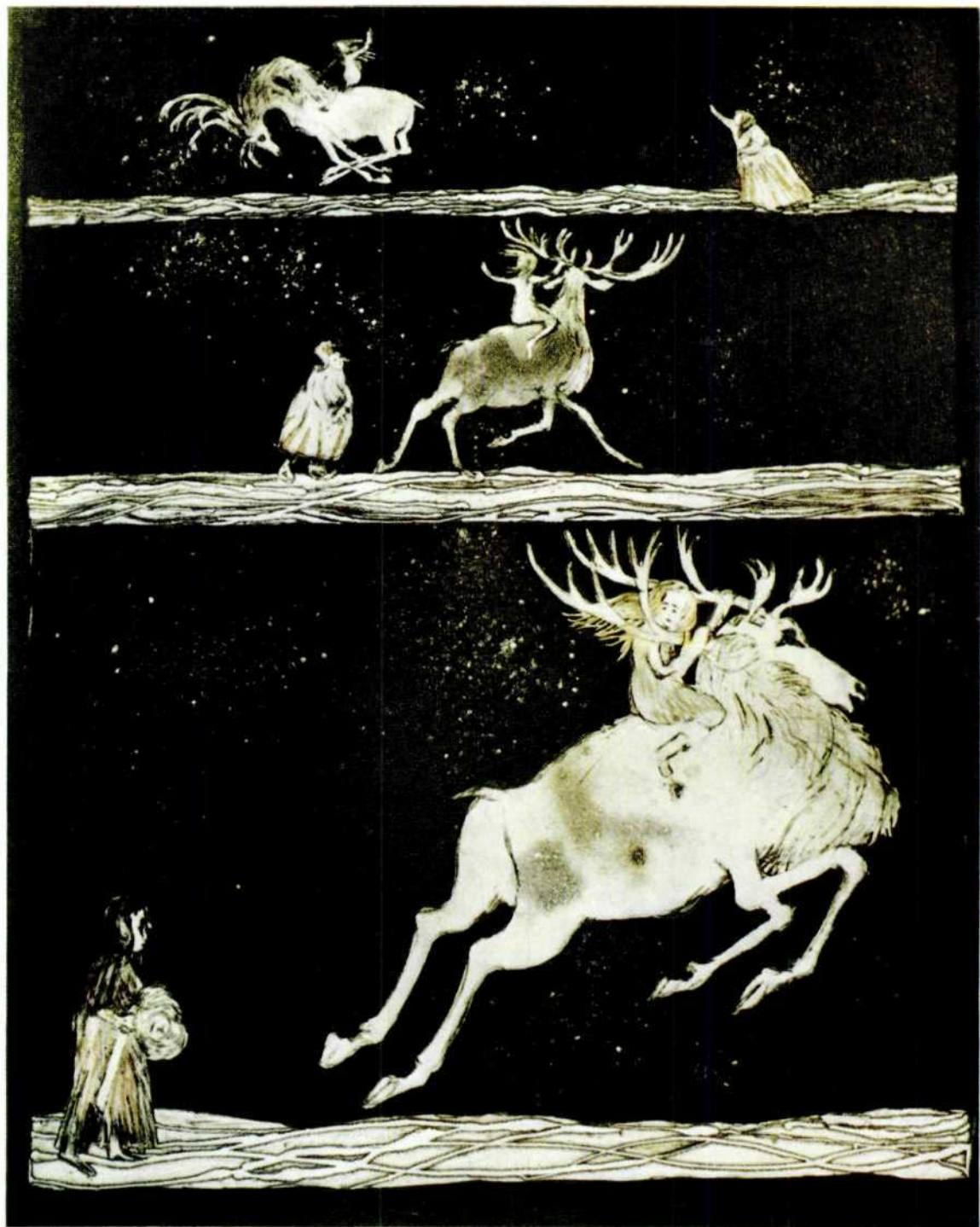


Eva BEDNÁŘOVÁ  
Československo  
Chinesische Volksmärchen





Rudolf FILA  
 Československo  
 Írske ságy



Lars BO  
Dänsko  
Snedronningen





Annick DELHUMEAU  
Francúzsko  
Bussy le hamster doré

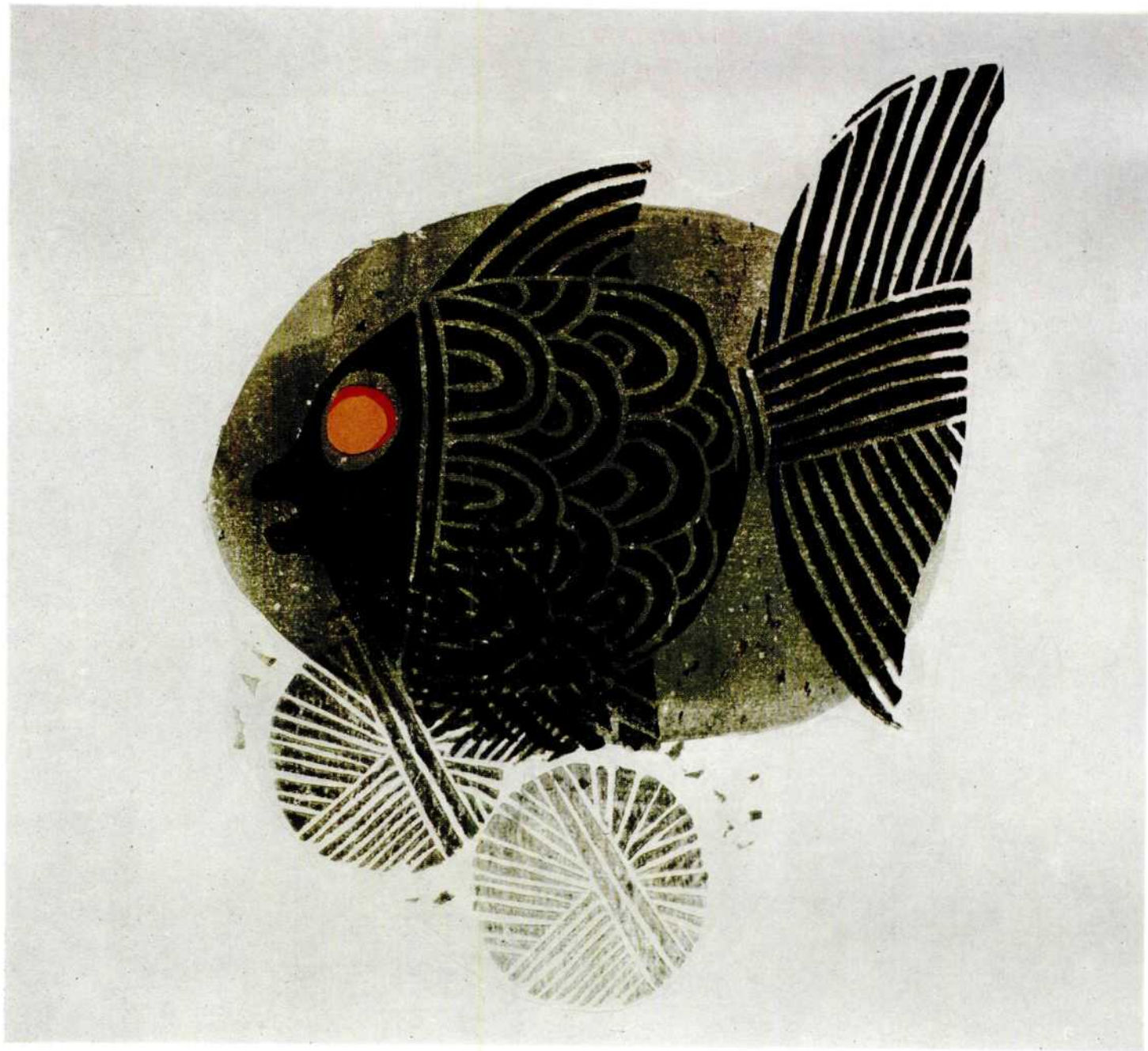


Sylvie SELIG  
Francúzsko  
Le petit arbre





Friso HENSTRA  
Holandsko  
The practical Princess



Farshid MESSGHALI  
Irán  
The little black fish





Isamu AKINO  
Japonsko  
Punkhu Maicha



Yasuo SEGAWA  
Japonsko  
The Japanese Myths



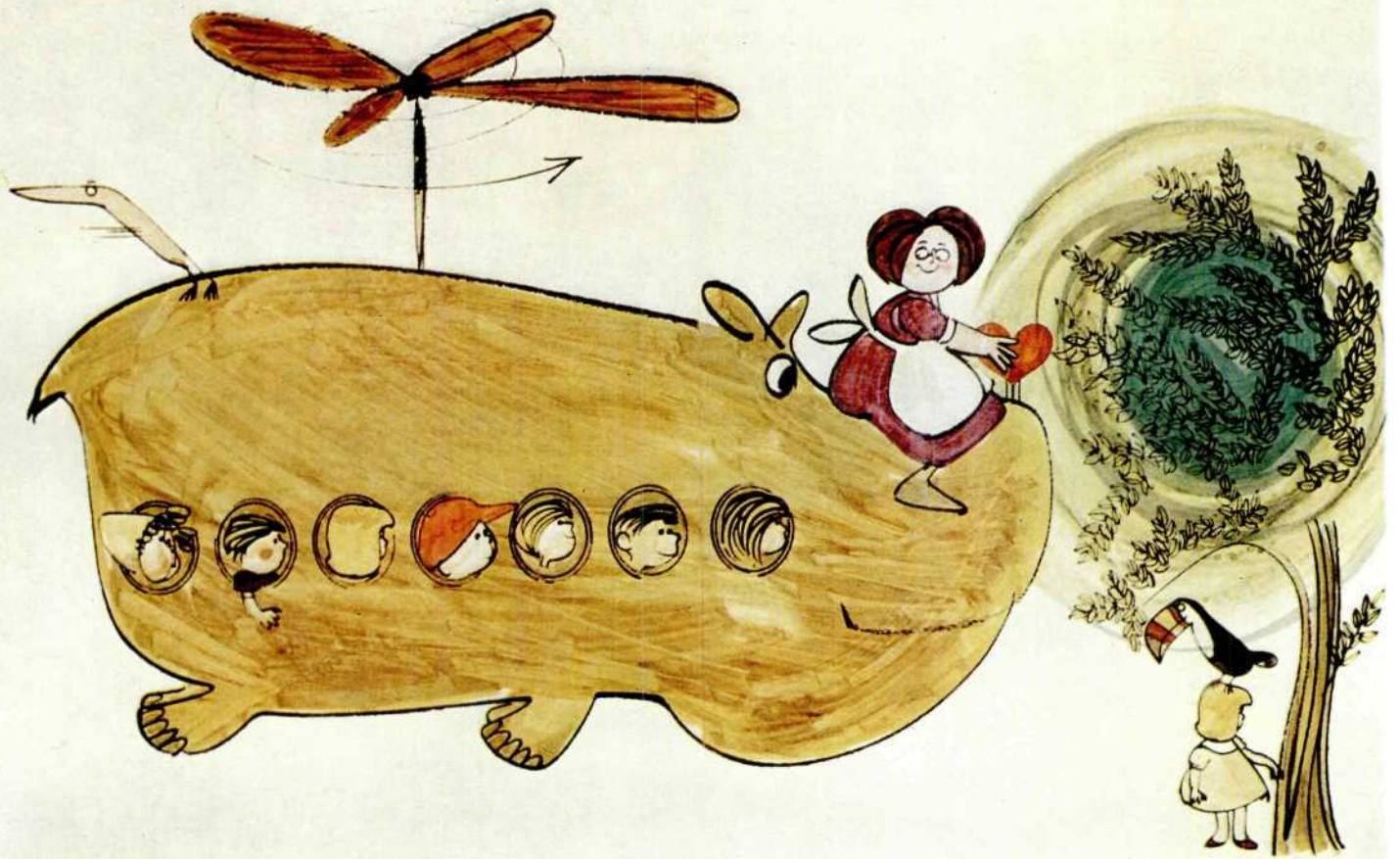


Seizo TASHIMA  
Japonsko  
Taro, the Powerful



Marlenka STUPICA  
Juhoslávia  
Kape



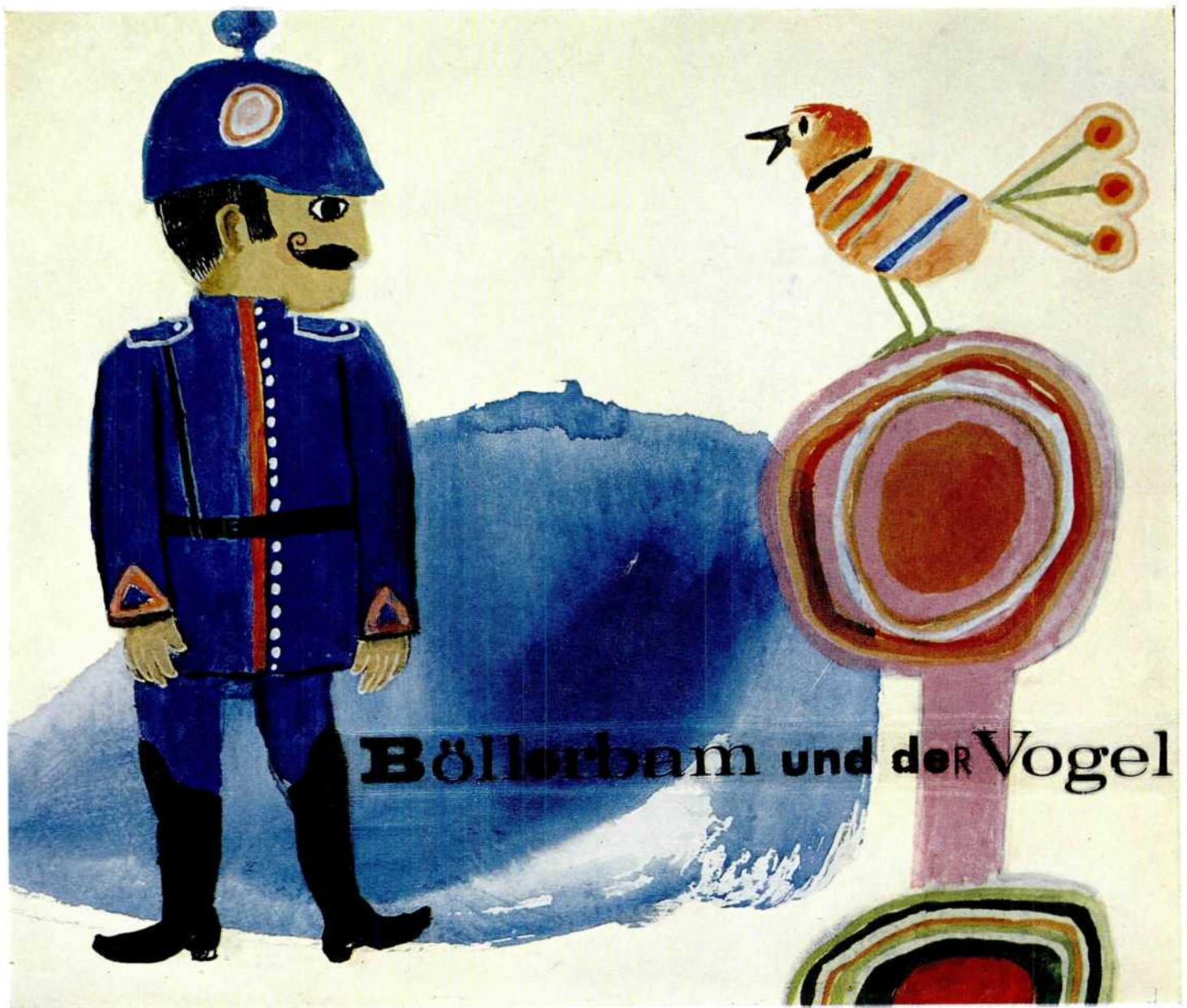


Hans Jørgen TØMING  
Nórsko  
Da elefanten tor leketanten



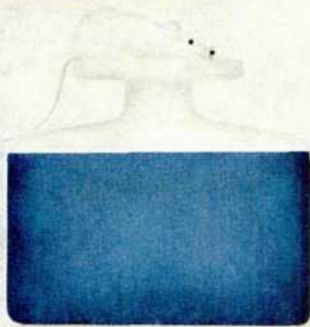
Irmhild a Hilmar PROFT  
 Německá demokratická republika  
 Die Sonnenrose



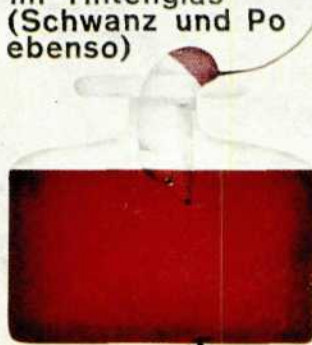


Horst ECKERT – JANOSCH  
Nemecká spolková republika  
Böllerbam und der Vogel

rot und lila  
himmelblau  
weiße Mäuse  
sind nicht grau



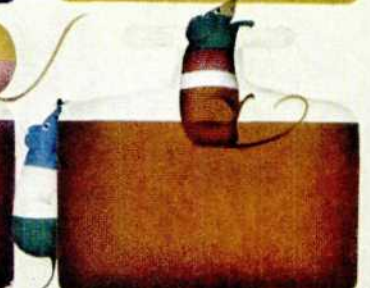
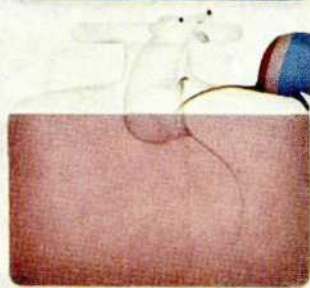
rosarot und  
grün wie Gras  
Mäusekopf  
im Tintenglas  
(Schwanz und Po  
ebenso)



violett und  
gelb wie Ei  
kunterbunte  
Ringelei



braun  
wie Zimt und  
wie Kakao  
eine Mäusemodenschau







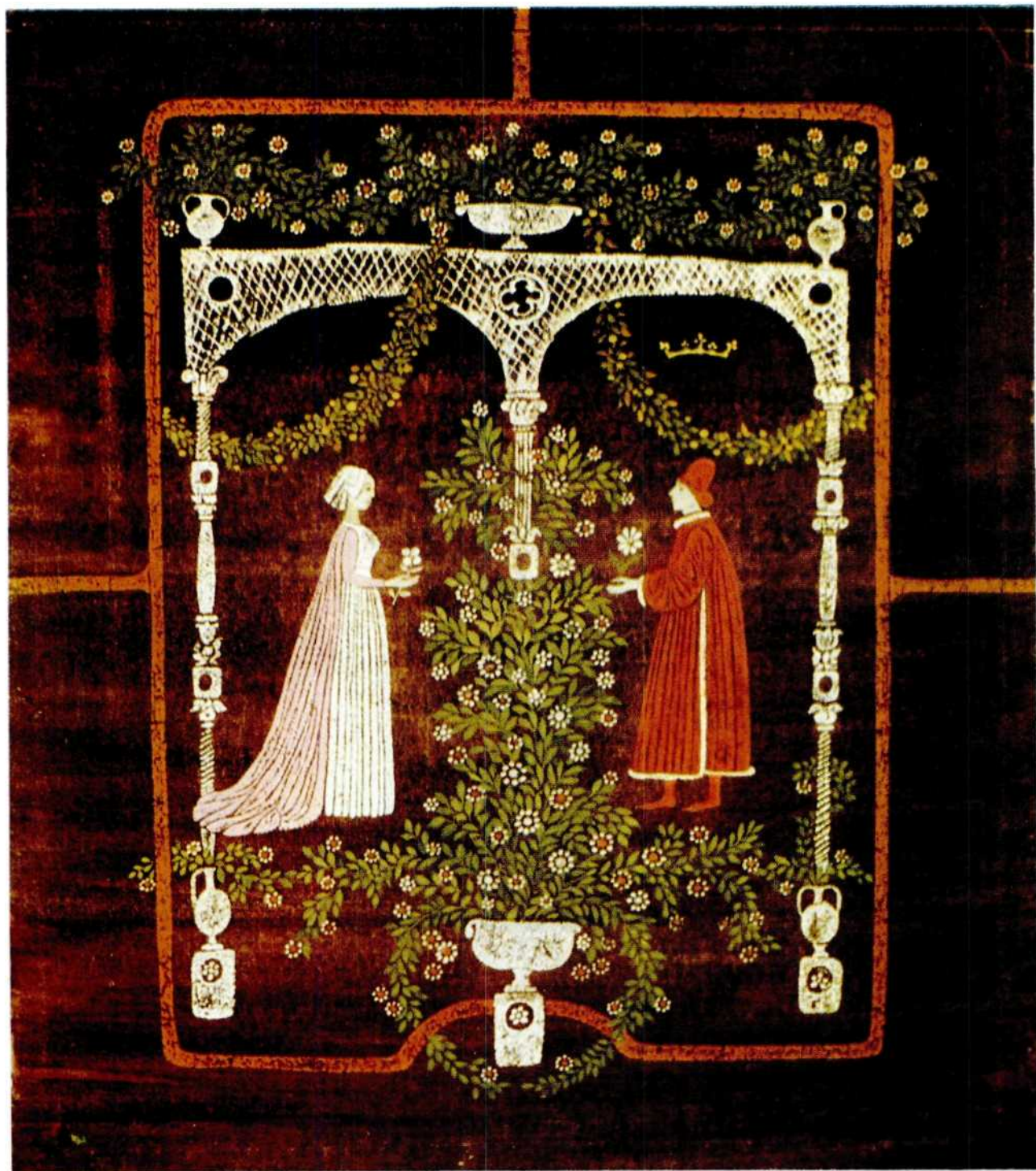
Antoni BORATIŃSKI  
Polsko  
Wyspa dzieci





Julitta KARWOWSKA  
Polsko  
Daleko podróż malego Lucka





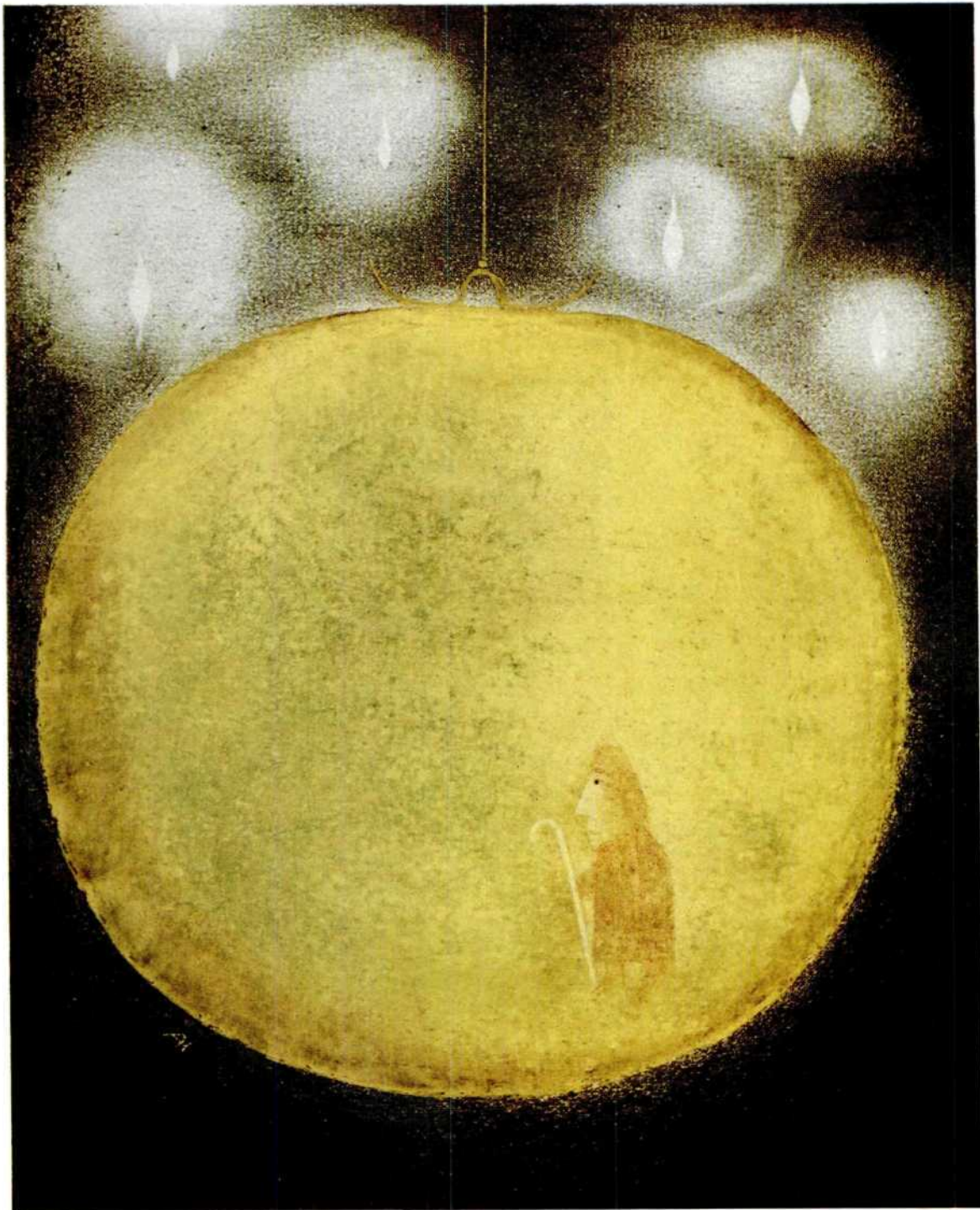
Wiesław MAJCHRZAK  
 Polsko  
 Baśnie Włoskie



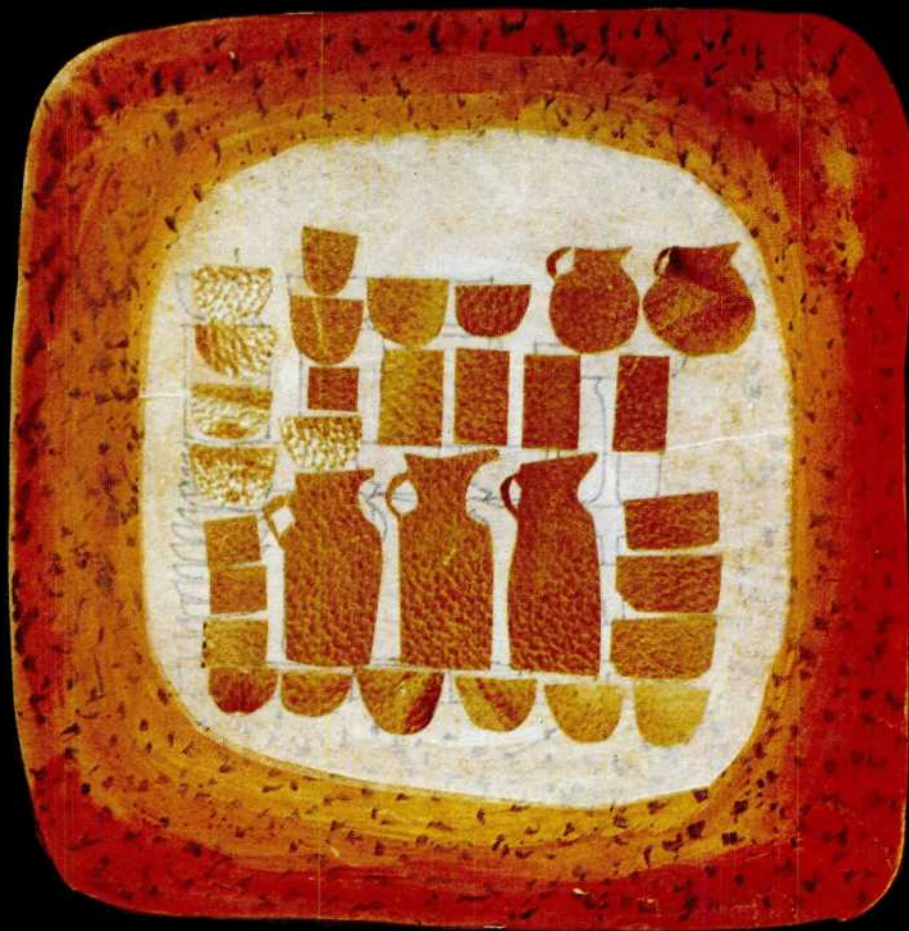


Józef WILKOŃ  
 Polsko  
 W nieparyżu i gdzie indziej





Helga AICHINGER  
Rakúsko  
Mein Lesebuch für das 2. Schuljahr



Lluisa JOVER – ARMENGOL  
 Španielsko  
 Jo sol el vermell





Caledonio PERELLÓN  
 Španielsko  
 Cartas a mi hijo

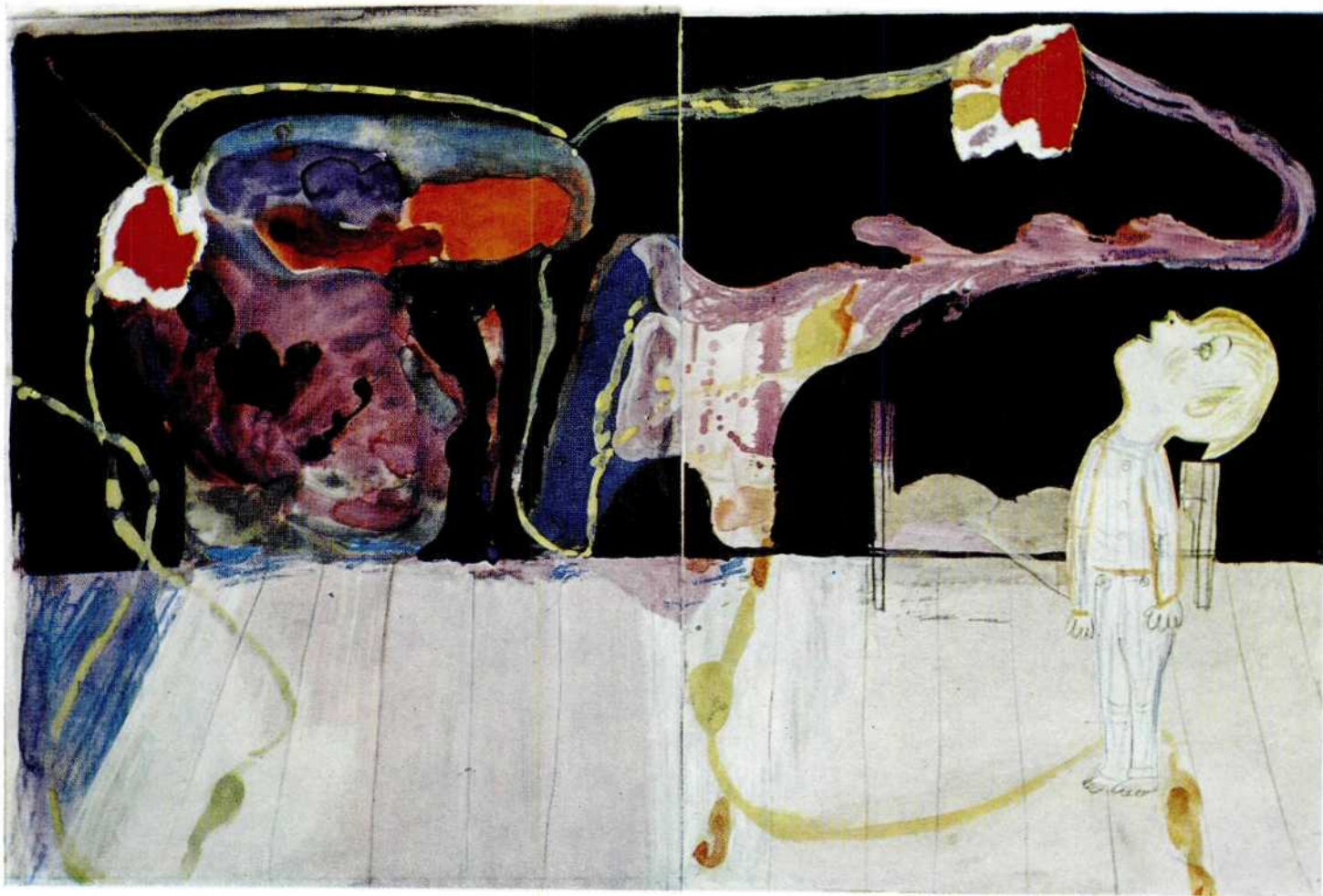


Godi HOFMANN  
Švajčiarsko  
Du hast mich lieb





Bo BESKOW  
 Švédsko  
 Figge bygger snäckhus



Kerstin HEDEBY  
Švédsko  
Drömbok





Giovanni CASELLI  
Taliensko  
L'uomo e il suo ambiente



Ugo FONTANA  
Taliensko  
Grandi Regine





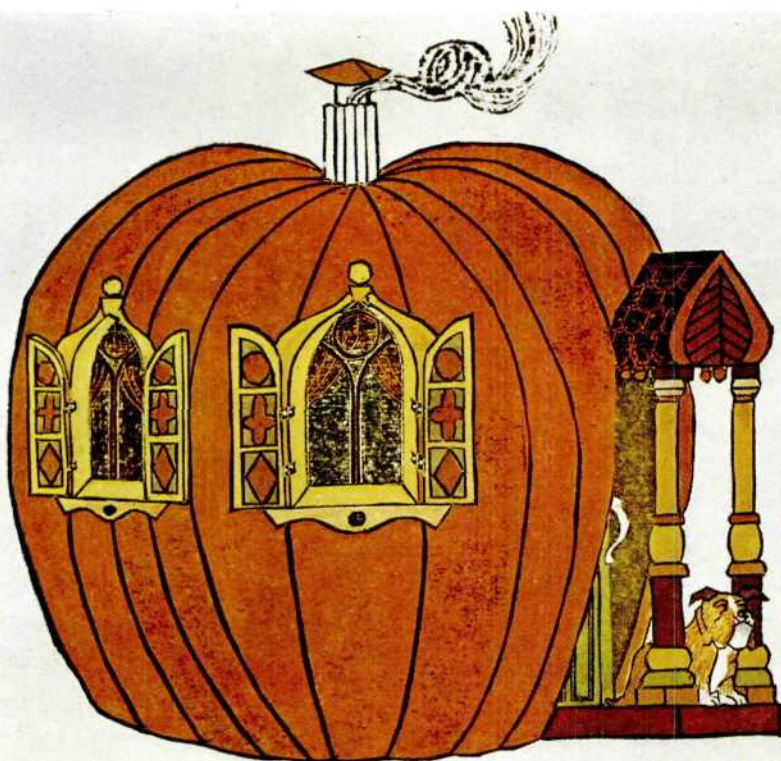
Emanuele LUZATTI  
Taliensko  
Ali Baba ei quaranta ladroni





Eleonore SCHMID  
USA  
The Tree





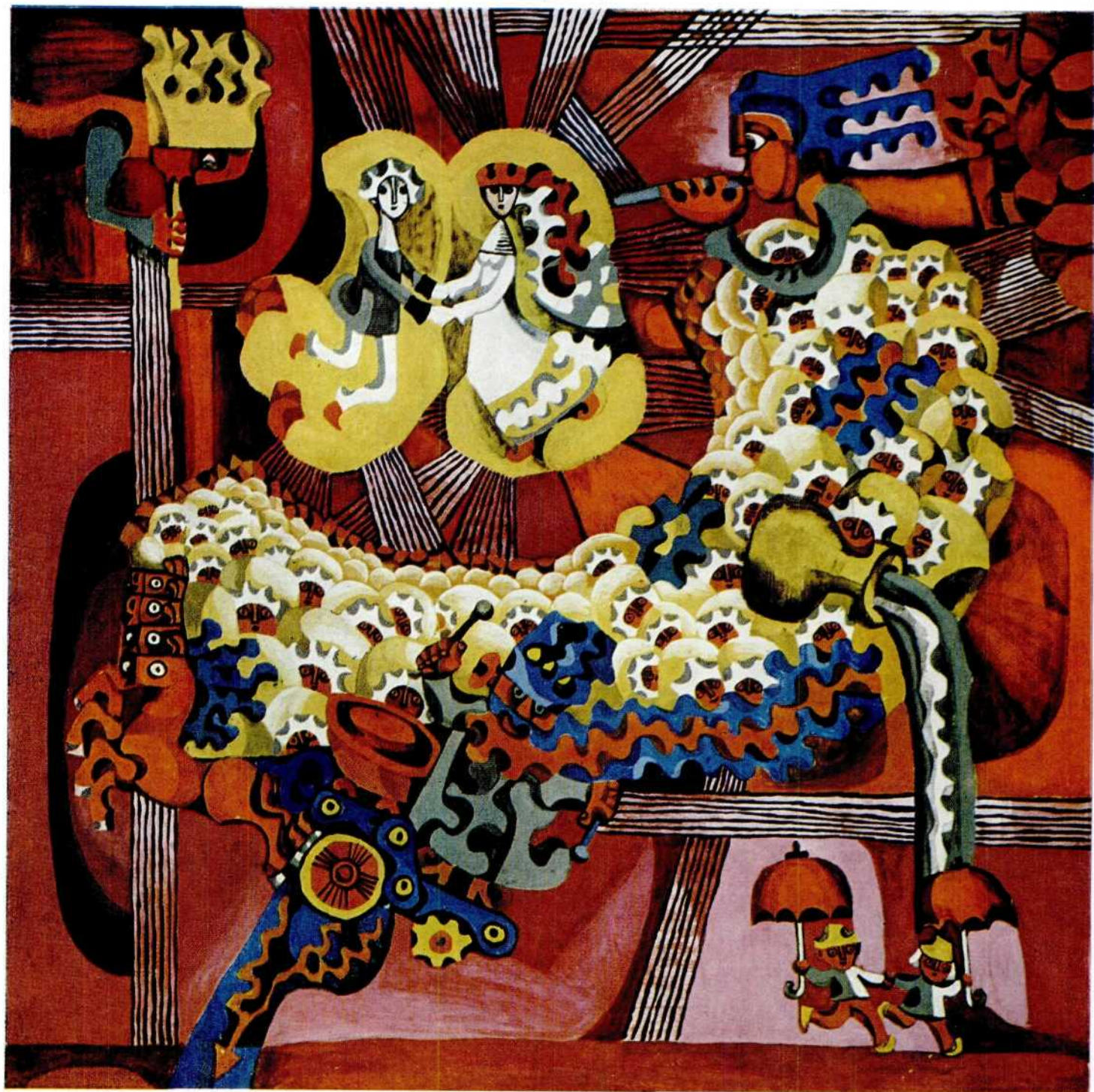
## In a Pumpkin Shell

Peter, Peter, pumpkin eater,  
Had a wife and couldn't keep her;



Blair LENT  
USA  
From Kings Boggen's Hall to Nothing-at-all



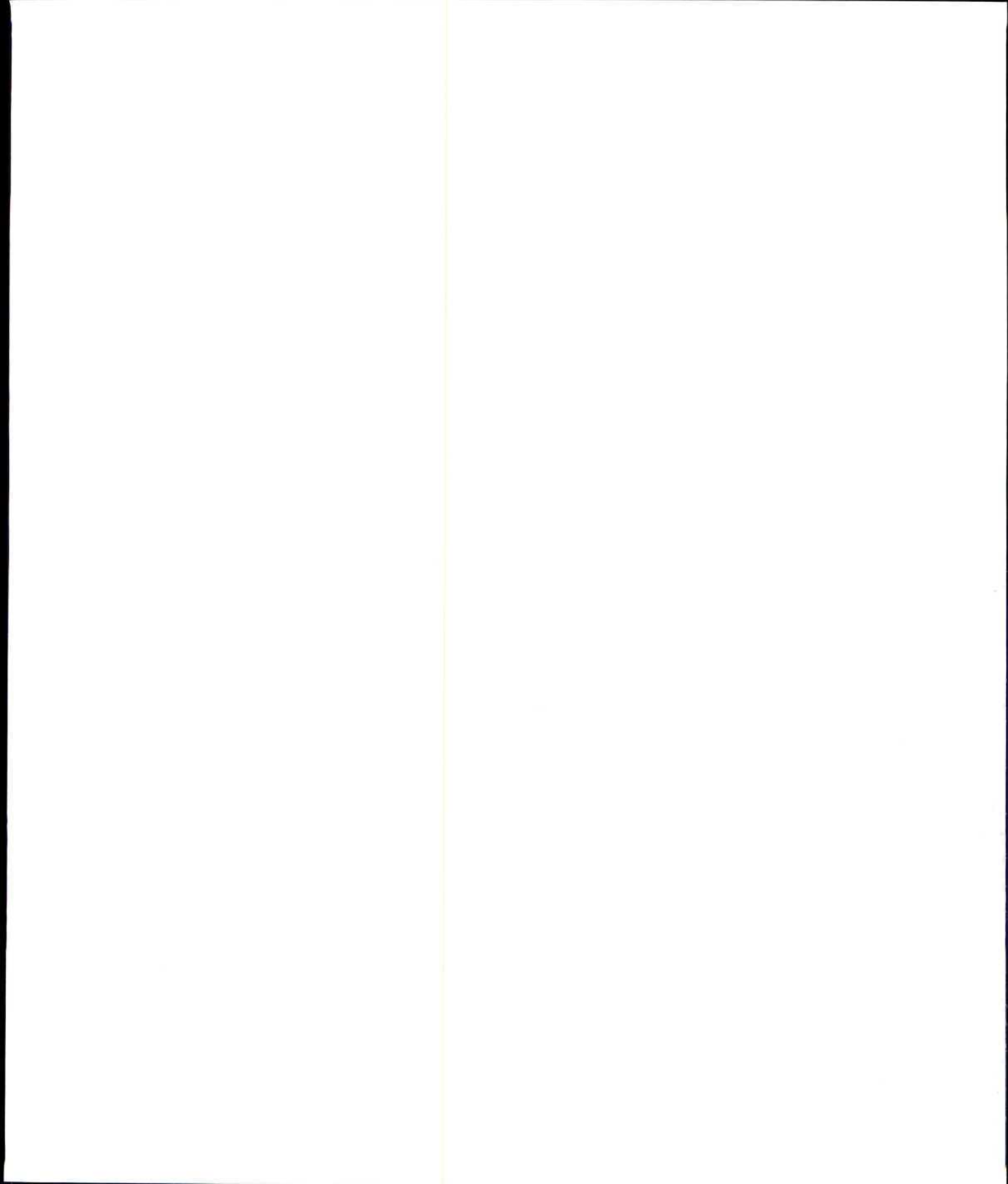


Birute ŽILYTĖ  
Sovietsky zväz  
Aukso sieteli





Marija PRIMAČENKO  
Sovietsky zváz  
Oj koniki sivaši





## OBSAH

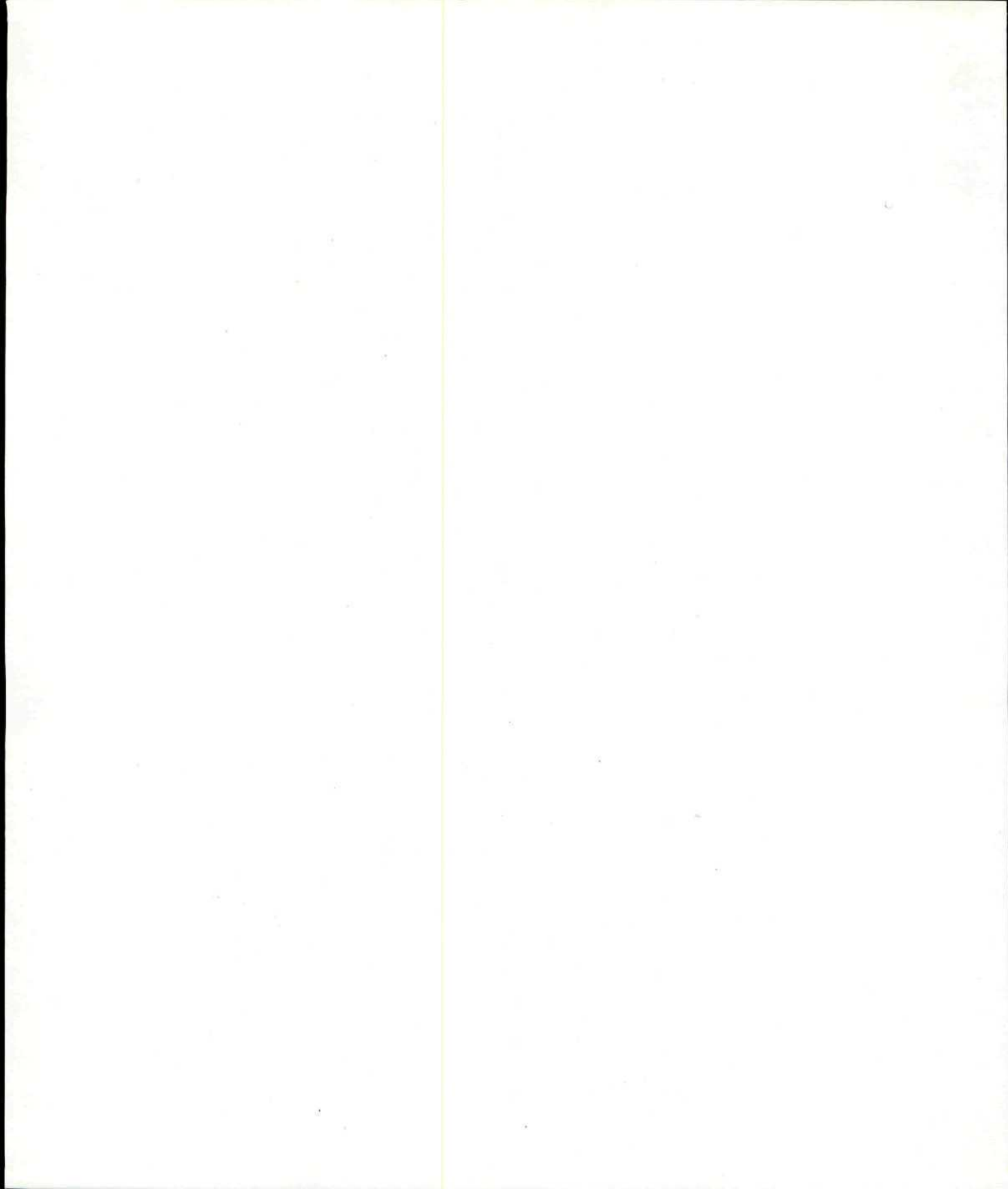
## INHALT

Hraško J., Zborníky SNG . . . . .	7	Hraško J., Die Sammelbände der Slowakischen Nationalgalerie . . . . .	7
Sympózium BIB '67 . . . . .	11	Symposium der BIB '67 . . . . .	11
Friedl A., Mystická lyrika predrenesančné epikurejstvo v českej stredovekej ilustrácii . . . . .	13	Friedl A., Mystische Lyrik und Epikureismus der Vorrenaissance in der mittelalterlichen Buchillustration Böhmens . . . . .	13
Gankinová E., Z dejín ruských ilustrovaných šlabikárov od 17. do začiatku 19. storočia . . . . .	28	Gankina E., Aus der Geschichte der russischen Bilderfibeln seit dem 17. bis Anfang des 19. Jahrhunderts . . . . .	28
Šperling I., Olomoucké univerzitné tézy. . . . .	32	Šperling I., Die Olmützer Universitätsthesen . . . . .	32
Petrov, V., Súčasná sovietska grafika a ilustrovaná kniha pre deti . . . . .	41	Petrov V., Die zeitgenössische sowjetische Grafik und das illustrierte Kinderbuch . . . . .	41
Hürlimannová, B. Ilustrácia a citový svet detí . . . . .	45	Hürlimann B., Die Illustration und die Gefühlswelt der Kinder . . . . .	45
von Metzger J., Kniha ako hračka, knižná hračka a obraz hračky v ilustrovanej knihe . . . . .	49	von Metzger J., Bilderbuch als Spielzeug, Spiel-Bilderbücher und die Behandlung des Spielzeugs im Bilderbuch . . . . .	49
Moerkercken van der Meulen A. J., Vplyv výtvarného umenia a ilustrácie na vývin detskej senzibility . . . . .	52	Moerkercken van der Meulen A. J., Der Einfluß der bildenden Kunst und Illustration auf die Entwicklung der kindlichen Sensibilität. . . . .	52
Künnemann H., Za „abecedu“ ilustrovanej knihy . . . . .	54	Künnemann H., Für ein Bilderbuch-ABC . . . . .	54
Gorjajev V. N., Poznámky k otázke subjektívneho momentu v ilustrácii . . . . .	63	Gorjajev V. N., Anmerkungen zu der Frage des subjektiven Momentes in der Illustration . . . . .	63
Steponavičius A., Ľudové umenie a ilustrácia detskej knihy . . . . .	65	Steponawitschius A., Volkskunst und Kinderbuchillustration . . . . .	65
Holešovský F., Poznámky k téme sympózia . . . . .	68		

Dechtere B., Ilustrácia detskej knihy ako jedna z foriem estetickej výchovy detí . . . . .	76	Holešovský F., Anmerkungen zum Thema des Symposiums . . .	68
Doderer K., Poznámky o jednote umenia a ilustrácie a o nevyhnutnosti rozličných foriem . . . . .	79	Dechtere B., Die Illustration des Kinderbuches als eine Form der ästhetischen Erziehung der Kinder . . . . .	76
Scherf W., Za súčasnú podobu ilustrovanej knihy a jej využitie . . .	81	Doderer K., Anmerkungen zu der Einheit von Kunst Illustration und die Unerläßlichkeit verschiedener Formen . . . . .	79
Javůrek J., Literárne dielo a jeho výtvarná ilustrácia . . . . .	86	Scherf W., Die Form des zeitgenössischen illustrierten Buches und ihre Nutzung . . . . .	81
Vinter V., Knižná ilustrácia a niektoré aspekty citovej výchovy dospelých . . . . .	91	Javůrek J., Das Literaturwerk und dessen Illustration . . . . .	86
Rudaš F., K vplyvu ilustrácie na citový svet detí . . . . .	99	Vinter V., Die Buchillustration und einige Aspekte der Gefühlserziehung der Erwachsenen . . . . .	91
Stehlíková B., Ilustrácie českej detskej knihy . . . . .	106	Rudaš F., Der Einfluß der Illustrationen auf die Gefühlswelt der Kinder . . . . .	99
Hofmeisterová J., Vývojové premeny ilustrácie literárneho diela a otázky citovej výchovy . . . . .	112	Stehlíková B., Illustrationen der tschechischen Kinderliteratur . . .	106
Sympózium BIB'69 . . . . .	116	Hofmeisterová J., Entwicklungsveränderungen in der Illustration zu Literaturwerken und die Frage der Gefühlserziehung . . . . .	112
Javůrek J., Ilustrácia literárneho diela ako výtvarná kategória . . .	118	Symposium der BIB '69 . . . . .	116
Holešovský F., K otázke špecifickosti ilustrácie pre deti . . . . .	125	Javůrek J., Die Illustration des Literaturwerkes als Kategorie der bildenden Kunst . . . . .	118
Doderer K., Ilustrácia detskej knihy ako umelecké dielo . . . . .	141	Holešovský F., Zu der Frage des Spezifikums der Illustration für Kinder . . . . .	125
Bamberger R., O perspektívach ilustrácie . . . . .	144	Doderer K., Illustrationen im Kinderbuch als Kunstprodukt . . .	141
Kunze H., Cit a rozum v ilustrácii . . . . .	147	Bamberger R., Die Perspektiven der Illustration . . . . .	144
Vinter V., K otázkam hodnôt knižnej ilustrácie ako kategórie výtvarného prejavu . . . . .	151	Kunze H., Gefühl und Verstand in der Kinderbuchillustration . . .	147
Zykmund V., Knižná ilustrácia, znak a symbol . . . . .	157	Vinter V., Zu Fragen des Wertes der Buchillustration als Kategorie der bildenden Kunst . . . . .	151
Bihalji - Merin O., O postavení a úlohe umenia v súčasnom storočí vedy a techniky . . . . .	161	Zykmund V., Das Problem der Illustration als Bildsymbol . . .	157
Künnemann H., A + B, a čo ďalej? . . . . .	165	Bihalji-Merin O., Über die Stellung und die Aufgabe der Kunst in unserem Zeitalter der Wissenschaft und Technik . . . . .	161
Rychlicki Z., Ilustrácia ako kategória výtvarného prejavu . . . .	169	Künnemann H., A + B, und was weiter...? . . . . .	165
Burian J., Šetlík J., Anketové vyjadrenie k téme Ilustrácia ako kategória výtvarného prejavu . . . . .	171	Rychlicki Z., Die Illustration als Kategorie der bildnerischen Äußerung . . . . .	169
Vaculík K., Sympóziá Bienále ilustrácií Bratislava . . . . .	173		
Šefčáková E., Ilustrácie detskej knihy na BIB '67 a '69 . . . . .	176		



Šefčáková E., Výtvarné riešenie BIB '67—'69 (Inštalácia, propagácia, tlačivá, ceny) . . . . .	189	Burian J. - Šetlík J., Antwort auf die Umfrage zu dem Thema Die Illustration als Kategorie der bildnerischen Äußerung . . . .	171
Protokol zo zasadania Medzinárodnej poroty Bienále ilustrácií Bratislava 1967 . . . . .	193	Vaculík K., Die Symposien der Biennalen der Illustrationen Bratislava . . . . .	173
Protokol zo zasadania Medzinárodnej poroty Bienále ilustrácií Bratislava 1969 . . . . .	196	Šefčáková E., Die Kinderbuchillustrationen der BIB '67 und '69	176
Autori výtvarných riešení . . . . .	198	Šefčáková E., Die künstlerische Gestaltung der BIB '67 und '69 (Ausstattung, Werbung, Drucksachen, Preise) . . . . .	189
Realizácia výtvarných riešení BIB . . . . .	199	Protokoll der Sitzung der Internationalen Jury der Biennale der Illustrationen Bratislava 1967 . . . . .	193
Bibliografia BIB'67 a BIB '69 (Zost. A. Urbíliková) . . . . .	200	Protokoll der Sitzung der Internationalen Jury der Biennale der Illustrationen Bratislava 1969 . . . . .	196
Zoznam reprodukcii . . . . .	205	Die Autoren der Ausstellungsgestaltung . . . . .	198
Obrazová časť . . . . .	217	Realisierung der BIB . . . . .	199
		Bibliographie der BIB '67 und der BIB '69 (Zusammengestellt von A. Urbíliková) . . . . .	200
		Verzeichnis der Reproduktionen . . . . .	205
		Bilderteil . . . . .	217





# ZBORNÍK SLOVENSKEJ NÁRODNEJ GALÉRIE 1 BIB '67 — '69

## VÝSTAVY A SYMPÓZIÁ

Vedecký redaktor Eva Šefčáková.  
Slovenské preklady Štátny stenografický ústav,  
Univerzitná knižnica, Ivan Králik,  
preklad nemeckých textov Peter Hrivnák. Graficky upravil  
Milan Veselý. Fotografie archív BIB a Rudolf Kedro.

Vydalo Vydavateľstvo Obzor ako účelovú publikáciu pre SNG,  
Bratislava 1972. Prvé vydanie. 412 strán, 154 čiernobielych  
a 38 farebných reprodukcí. Zodpovedná redaktorka  
za vydavateľstvo Želmíra Babušková.

Tematická skupina 02/59. Náklad 2000. Vytlačila Polygrafia 1,  
n. p., Praha. AH 52,74 (z toho textu 30,87, obrázkov 21,87).  
VH 53,47.

65-003-72 Kčs 70,— 735-21-8.8

# SAMMELBAND DER SLOWAKISCHEN NATIONALGALERIE 1 BIB '67 – '69

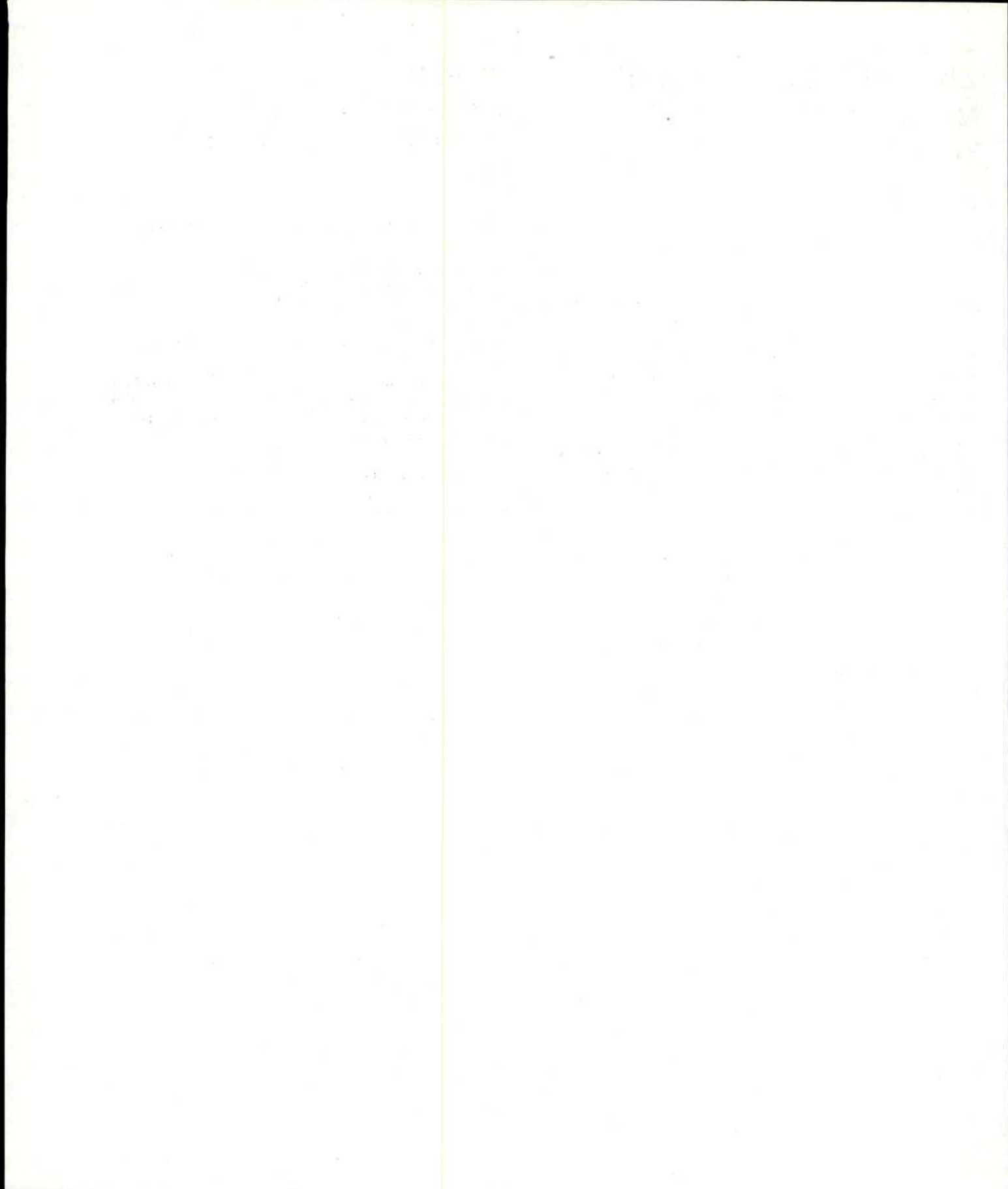
## AUSSTELLUNGEN UND SYMPOSIEN

Wissenschaftliche Redaktion von Eva Šefčáková.  
Übersetzung ins Slowakische Staatliches stenographisches  
Institut, Universitätsbibliothek, Ivan Králik,  
ins Deutsche Peter Hrivnák. Graphische Gestaltung  
Milan Veselý. Foto Archiv der BIB und Rudolf Kedro.

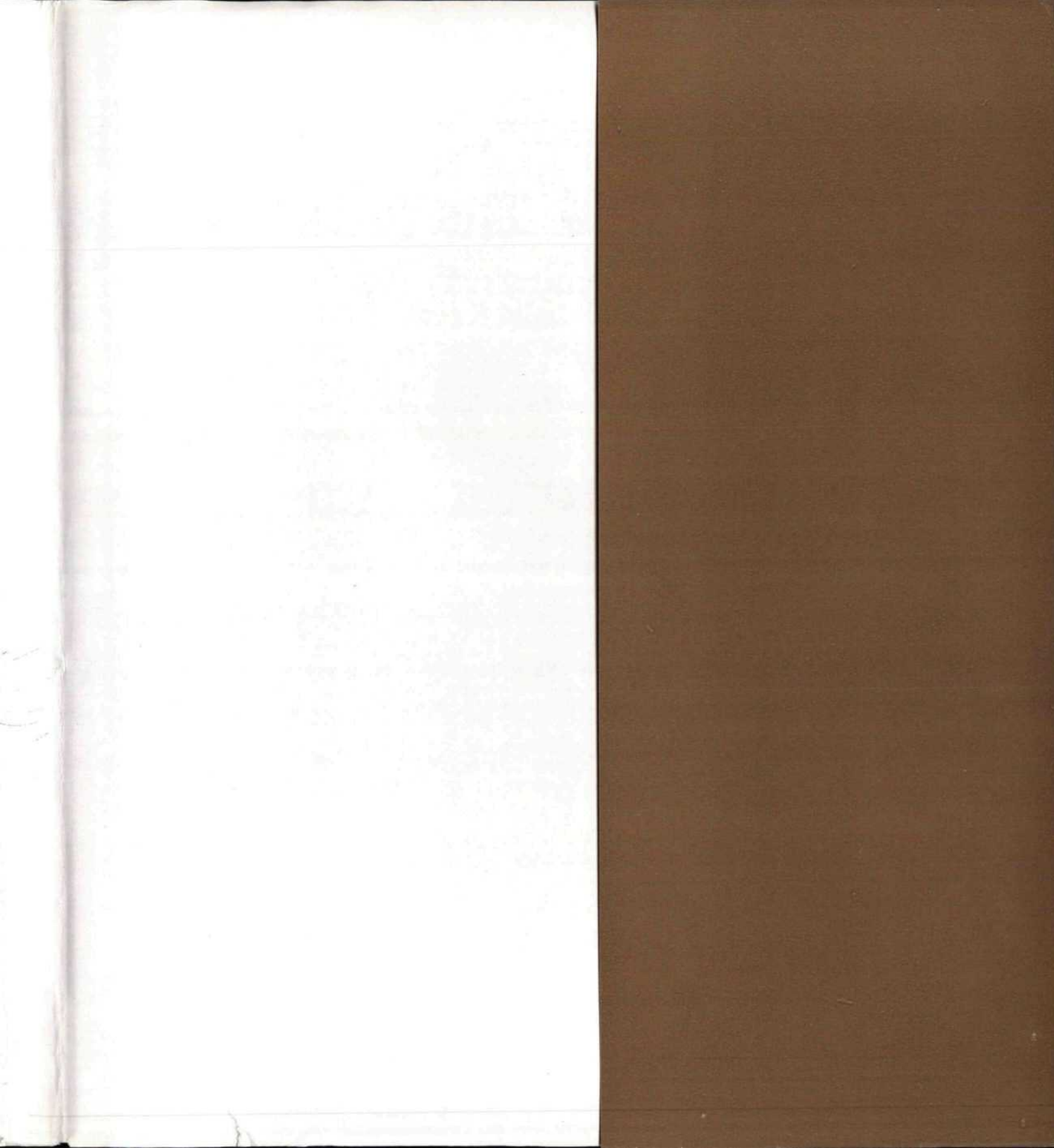
Herausgegeben im Obzor-Verlag für die SNG, Bratislava 1972.  
Erste Ausgabe. 216 Seiten, 38 farbige und 154 schwarz-weiße  
Abbildungen. Verantwortlicher Lektor für den Verlag  
Želmíra Babušková.

Satz und Druck Polygrafia 1, n. p., Praha.

65-003-72 Kčs 70,— 735-21-8.8







1

BIB '67  
Z9 '69

ZBORNIK  
S



1

BIB '67 '69

ZBORNIK  
S

SLOVENSKÁ

NÁRODNÁ

GALÉRIA



BIB

'67

'69

ZBORNIK  
S N G



1

BIENALE ILUSTRÁCIÍ BRATISLAVA  
BIENNALLE DER ILLUSTRATIONEN  
BRATISLAVA

